

RUNDSKRIV 25/6 - 1980



SKATTEAVTALE
mellom
NORGE
og
ELFENBENSKYSTEN

av 15. februar 1978

DET KONGELIGE FINANS- OG TOLLDEPARTEMENT
SKATTELOVAVDDELINGEN

INNHOLDSFORTEGNELSE

FINANS- OG TOLLDEPARTEMENTETS BEMERKNINGER TIL OVERENSKOMSTEN

	Side
I. Innledning	1
II. Generelle bemerkninger	1
III. Bemerkninger til enkelte artikler i avtalen	2
OVERENSKOMSTEN (oversettelse)	
Artikkel 1: De personer som overenskomsten gjelder	5
Artikkel 2: De skatter som overenskomsten gjelder	5
Artikkel 3: Almennelige definisjoner	6
Artikkel 4: Skattemessig bopel	7
Artikkel 5: Fast driftssted	8
Artikkel 6: Inntekt av fast eiendom	9
Artikkel 7: Fortjeneste ved forretningsvirksomhet	10
Artikkel 8: Skipsfart og luftfart	11
Artikkel 9: Foretagender med fast tilknytning til hverandre	11
Artikkel 10: Dividender	12
Artikkel 11: Renter	12
Artikkel 12: Royalty	13
Artikkel 13: Formuesgevinst	14
Artikkel 14: Fritt yrke	15
Artikkel 15: Lønnsinntekter	16
Artikkel 16: Styregodtgjørelse	17
Artikkel 17: Opptredende kunstnere og idrettsmenn	17
Artikkel 18: Pensjoner	17
Artikkel 19: Studenter	17
Artikkel 20: Inntekt som ikke er uttrykkelig omhandlet	18
Artikkel 21: Fordelingsmetode	18
Artikkel 22: Ikke-diskriminering	19
Artikkel 23: Fremgangsmåten ved inngåelse av gjensidige avtaler	20
Artikkel 24: Utveksling av opplysninger	20
Artikkel 25: Diplomatiske og konsulære tjenestemenn	21
Artikkel 26: Territorial utvidelse	21
Artikkel 27: Ikrafttredelse	22
Artikkel 28: Opphør	22

**DET KONGELIGE
FINANS- OG TOLLDEPARTEMENT
SKATTELOVAVDELINGEN**

**Overenskomst av 15. februar 1978 mellom Norge og
Elfenbenskysten til unngåelse av dobbeltbeskatning og
gjennomføring av gjensidig administrativ bistand med
hensyn til skatter av inntekt**

I. Innledning

Den 15. februar 1978 ble det i Abidjan undertegnet en skatteavtale mellom Norge og Elfenbenskysten. Avtalen trådte i kraft ved utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene den 25. januar 1980 og får anvendelse på inntekt oppebåret i ethvert inntektsår som begynner den 1. januar 1975 eller senere (artikkel 27 punkt (2)).

Avtalen som er inngått på fransk, foreligger også i oversettelse til norsk. Begge tekster følger som bilag til dette rundskriv og vil bli tatt inn i publikasjonen «Overenskomster med fremmede stater».

Uttrykket «kompetent myndighet» er brukt en rekke steder i avtalen. Det betyr i Norge finans- og tollministeren eller den som har fullmakt fra ham, og i Elfenbenskysten økonomi- og finansministeren eller den som har fullmakt fra ham. I Norge er Skattedirektoratet bemyndiget til i Finansdepartementets sted å behandle spørsmål i forbindelse med skatteavtalen. Dette gjelder dog ikke saker om opphevelse av dobbeltbeskatning for sjømenn som er blitt trukket for sjømannsskatt på norske skip. Direktoratet for sjømenn er bemyndiget til å behandle disse saker. Finansdepartementet forbeholder seg imidlertid å behandle alle saker av prinsipiell art og saker av særlig viktighet.

II. Generelle bemerkninger

I likhet med andre skatteavtaler som Norge i de senere år har inngått med utviklingsland, inneholder også avtalen med Elfenbenskysten enkelte bestemmelser som avviker fra det vanlige OECD-mønster. Avvikelsene er stort sett begrunnet i at Elfenbenskysten med sin spesielle økonomiske stilling som utviklingsland, bør ha en videregående adgang til å skattlegge forskjellige inntekter som skriver seg fra kilder i eget land, enn det som er vanlig i skatte-

avtaler mellom industrialiserte stater. En viser om dette til bemerkningene nedenfor i avsnitt III, særlig bemerkningene til artiklene 10, 11 og 12 om dividender, renter og royalties.

Med hensyn til fremgangsmåten ved unngåelse av dobbeltbeskatning er å merke at begge stater anvender det såkalte fordelingsssystem. Dette innebærer at inntekter som den ene av statene har en ubegrenset rett til å skattlegge, skal holdes utenfor ved beskatningen i den annen stat. Når det gjelder dividender, renter og royalties er dog ordningen etter skatteavtalen at slike inntekter kan undergis beskatning i begge stater. Bostedsstaten er gitt adgang til å skattlegge slike inntekter etter sine vanlige skattesatser, mens kildestaten er forbeholdt en begrenset rett til å tilbakeholde skatt av slike inntekter ved utbetalingen, etter satser som er særskilt angitt i avtalen. Mulig dobbeltbeskatning blir i slike tilfelle avhjulpet ved at bostedsstaten innrømmer et nærmere bestemt fradrag i sin skatt, såkalt «credit».

Foruten bestemmelser om forebygging av dobbeltbeskatning inneholder avtalen bestemmelser om utveksling av opplysninger (artikkel 24).

Bemerkningene nedenfor konsentrerer seg særlig om de artikler som avviker fra de vanlige OECD-regler.

III. Bemerkninger til enkelte artikler i avtalen

Til artikkel 2

I artikkelens punkt (3) underavsnitt 2 er nevnt de norske skatter som kommer inn under avtalen. Skatten til utviklingshjelp under (b) er imidlertid falt bort fra og med inntektsåret 1975. Fellesskatten til Skattefordelingsfondet er ikke uttrykkelig nevnt, men vil være dekket av de under (a) nevnte inntektsskatter til stat og kommuner. Tilsvarende gjelder for den nye inntektsskatt til fylkene (fra og med 1977).

Til artikkel 5

Begrepet «fast driftssted» er etter ønske fra ivoriansk side gitt et videre omfang enn det som gjelder etter OECD-mønsteret. Etter punkt (2) 8 er således sted for bygnings- eller monteringsarbeid å anse som fast driftssted, uten hensyn til arbeidets varighet, mens det etter OECD-regelen er satt som vilkår at arbeidet har en varighet av minst tolv måneder. Bestemmelsene i punkt (2) 9—12 avviker også fra OECD-mønsteret. Bestemmelsene i artikkelens punkter (4)—(7) er heller ikke helt konforme med OECD-mønsteret.

Til artiklene 6—9

Bestemmelsene i disse artikler avviker ikke på noe vesentlig punkt fra de prinsipper som er kommet til uttrykk i OECD's mønsteravtale.

Til artiklene 10 og 11

Artiklene har regler om skattleggingen av henholdsvis dividender og renter. Slike inntekter er i samsvar med OECD-mønsteret i første rekke tillagt den stat til beskatning hvor mottageren er bosatt (hjemmehørende). Samtidig er den stat hvor inntektene skriver seg fra tillagt retten til å oppkreve skatt av slike inntekter ved kilden etter en begrenset sats. Satsene avviker fra OECD-mønsteret. Som kjent oppkreves etter norsk lovgivning ingen kildeskatt av renter som utredes herfra til mottager i utlandet.

Til artikkel 12

Royalty er etter OECD-mønsteret forbeholdt bostedsstaten alene til beskatning. Etter avtalen mellom Norge og Elfenbenskysten kan royalties — i likhet med dividender og renter — undergis beskatning etter en begrenset sats også i kildestaten. Etter norsk lovgivning oppkreves som kjent ingen kildeskatt av royalties som utredes herfra til mottager i utlandet.

Til artikkel 14

Inntekt av fritt yrke er som hovedregel tillagt bostedsstaten til beskatning. Fra denne regel som fremgår av artikkelens punkt (1), er det gjort to unntak under 1 og 2. Unntaket under 1 får anvendelse hvor yrkesutøveren disponerer over en fast innretning i den annen stat. Dette er et vanlig forbehold etter skatteavtalene. Derimot er 183-dagersregelen under 2 en særregel, som bare i få skatteavtaler er gjort gjeldende for inntekt av selvstendig arbeid.

Til artikkel 18

Pensjoner er etter denne artikkel forbeholdt bostedsstaten til beskatning. Det gjelder både private og offentlige pensjoner.

Til artikkel 21

Som nevnt i de generelle bemerkninger under avsnitt II foran, blir dobbeltbeskatning forebygget dels ved avtalens bestemmelser i de forskjellige artikler om deling av skattefundamentene mellom de to stater, og dels ved bestemmelsen i artikkel 21 om innrømmelse av såkalt «credit». For Norges vedkommende er det gitt detaljerte bestemmelser om dette i artikkelens punkt (1) 1—4.

Rundskrivet vil bli sendt direkte herfra til fylkesskattesjefene og ligningskontorene.

Oslo, den 25. juni 1980

Etter fullmakt

A. Scheel

Odd Hengsle

**Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken
Elfenbenskysten til unngåelse av dobbeltbeskatning og gjen-
nomføring av gjensidig administrativ bistand med hensyn
til skatter av inntekt.**

KAPITTEL I

OVERENSKOMSTENS ANVENDELSESOMRÅDE

Artikkel 1.

De personer som overenskomsten gjelder.

Denne overenskomst får anvendelse på de personer som er definert i artikkel 3 nedenfor og som er bosatt i den ene eller den andre, eller i begge de Kontraherende Stater.

Artikkel 2.

De skatter som overenskomsten gjelder.

(1) Denne overenskomst får anvendelse på skatter av inntekt som utskrives av hver av de Kontraherende Stater eller deres kommunale forvaltningsmyndigheter, uten hensyn til på hvilken måte de utskrives.

(2) Som skatter av inntekt anses skatter som utskrives på den samlede inntekt eller på deler av inntekten, herunder skatter av det samlede lønnsbeløp utbetalt av foretagender.

(3) De gjeldende skatter som denne overenskomst skal omfatte er:

1. for så vidt angår Elfenbenskysten:

- (a) skatten av inntekt ved industriell og kommersiell virksomhet samt jordbruksvirksomhet;
- (b) skatten av inntekt ved ikke-kommersiell virksomhet;
- (c) skatten av lønnsutbetalinger og gasjer, samt arbeidsgiveravgiften;
- (d) skatten av inntekt av rørlig kapital;
- (e) den alminnelige inntektsskatt.

2. for så vidt angår Norge:
 - (a) inntektsskatt til stat og kommuner;
 - (b) særskatten til utviklingshjelp;
 - (c) avgiften til staten på honorarer til utenlandske kunstnere m. v.
 - (d) sjømannsskatten.
- (4) Denne overenskomst gjelder også fremtidige skatter av samme eller lignende art som kommer i tillegg til, eller i stedet for, de gjeldende skatter.
- (5) De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater vil i god tid gi hverandre underretning om de endringer som er blitt foretatt i deres respektive skattelover.

KAPITTEL II DEFINISJONER

Artikkel 3.

Alminnelige definisjoner.

(1) Hvis ikke en annen forståelse fremgår av sammenhengen, har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:

1. «Elfenbenskysten» betyr Republikken Elfenbenskystens territorier;
2. «Norge» anvendt i geografisk betydning betyr Kongeriket Norge såvel som det område som grenser til Norges sjøterritorium og hvor Norge overensstemmende med sin nasjonale lovgivning og folkeretten kan utøve sine suverene rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekomster; uttrykket omfatter ikke Svalbard (Spitsbergen), Jan Mayen og de norske besittelser utenfor Europa;
3. «en Kontraherende Stat» og «den annen Kontraherende Stat» betyr Elfenbenskysten eller Norge, slik som det fremgår av sammenhengen;
4. «person» omfatter fysiske personer og juridiske personer, såvel som enhver annen sammenslutning;
5. «juridisk person» betyr enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;
6. «foretagende i en Kontraherende Stat» og «foretagende i den annen Kontraherende Stat» betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person bosatt i en Kontraherende Stat, og et foretagende som drives av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat;

7. «statsborger» betyr enhver fysisk person som er borger av en Kontraherende Stat og enhver juridisk person, ethvert interessentskap eller enhver sammenslutning som er stiftet i henhold til gjeldende lov i en Kontraherende Stat;
8. «kompetente myndigheter» betyr:
 - a) for så vidt angår Elfenbenskysten, Økonomi- og finansministeren eller den som har fullmakt fra ham;
 - b) for så vidt angår Norge, Finans- og tollministeren eller den som har fullmakt fra ham.

(2) Ved en Kontraherende Stats anvendelse av denne overenskomst skal ethvert uttrykk som ikke er definert på annen måte, ha den betydning som følger av den nevnte stats lovgivning om de skatter som går inn under overenskomsten, hvis ikke en annen forståelse fremgår av sammenhengen.

Artikkel 4.

Skattemessig bopel.

(1) I denne overenskomst forstås med uttrykket «person bosatt i en Kontraherende Stat» enhver person som i henhold til lovgivningen i denne stat er undergitt beskatning der på grunn av domisil, bopel, sete for styre eller ethvert annet liknende kriterium.

(2) Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt (1) ovenfor anses som bosatt i begge de Kontraherende Stater, skal hans status avgjøres etter følgende regler:

1. Han skal regnes for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge de Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat, hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene);
2. hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken Kontraherende Stat han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke disponerer en fast bolig i noen av de Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har vanlig opphold;
3. hvis han har vanlig opphold i begge de Kontraherende Stater, eller ikke i noen av dem, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvorav han er statsborger;

4. hvis han er statsborger av begge de Kontraherende Stater, eller ikke av noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

(3) Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt (1) er hjemmehørende i begge de Kontraherende Stater, skal den regnes for hjemmehørende i den Kontraherende Stat hvor setet for dens virkelige ledelse befinner seg.

Artikkel 5.

Fast driftssted.

(1) Uttrykket «fast driftssted» betyr i denne overenskomst en fast forretningsinnretning gjennom hvilken foretagendets virksomhet helt eller delvis blir utøvet.

(2) Uttrykket «fast driftssted» skal særlig omfatte:

1. et sted hvor foretagendet har sin ledelse;
2. en filial;
3. et kontor;
4. en fabrikk;
5. en butikk;
6. et verksted;
7. et bergverk, stenbrudd eller ethvert annet sted hvor naturforekomster utnyttes;
8. sted for bygnings- eller monteringsarbeid;
9. en fast forretningsinnretning som brukes til lagring, utstilling eller utlevering av varer som tilhører foretagendet;
10. et pakkehus, som tilhører foretagendet, hvor varer holdes i opplag i lagrings-, utstillings- eller utleveringsøyemed;
11. en fast forretningsinnretning som brukes til innkjøp av varer eller til å skaffe informasjon når foretagendets virksomhet går ut på dette;
12. en fast forretningsinnretning som brukes i reklameøyemed.

(3) «Fast driftssted» foreligger ikke når:

1. varer som tilhører foretagendet holdes i opplag utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretagende;
2. en fast forretningsinnretning brukes for foretagendet utelukkende til meddelelse av opplysninger, vitenskapelig forskning eller liknende virksomhet av forberedende karakter.

(4) En person som i en Kontraherende Stat utøver virksomhet på vegne av et foretagende i den annen Kontraherende Stat — med unn-

tagelse av en uavhengig representant slik som omhandlet i punkt (5) nedenfor – skal anses for å være et fast driftssted i den førstnevnte stat. Det forutsettes at vedkommende er utstyrt med fullmakter som vanligvis brukes der og som gir ham anledning til å slutte kontrakter i foretagendets navn.

En person som især anses å ha slike fullmakter, er en representant som i førstnevnte stat vanligvis disponerer et lager av produkter eller varer som tilhører foretagendet, og ved hjelp av hvilke han regelmessig effektuerer bestillinger som han har mottatt for foretagendets regning.

(5) Et forsikringsforetagende i en av de Kontraherende Stater anses å ha et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat fra og med det øyeblikk foretagendet gjennom en representant, som ikke faller inn under den i punkt (6) nedenfor omhandlede personkategori, innkrever premier på vedkommende stats territorium, eller forsikrer risikoer på dette territorium.

(6) Et foretagende i en Kontraherende Stat skal ikke anses å ha et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat bare av den grunn at det der utøver kommersiell virksomhet gjennom en megler, generalagent eller en annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptrer innenfor rammen av sin vanlige virksomhet. Såfremt imidlertid mellommannen, hvis medvirkning benyttes, disponerer over et varelager i kommisjon, fra hvilket varene selges eller leveres, anses fast driftssted å foreligge for foretagendet.

(7) Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, eller som der avslutter forretninger, det være seg gjennom et fast driftssted eller ikke, medfører i og for seg ikke at et av disse selskaper blir fast driftssted for det annet.

KAPITTEL III

SKATTLEGGING AV INNTEKTER

Artikkel 6.

Inntekt av fast eiendom.

(1) Inntekt av fast eiendom, herunder inntekt av jordbruks- og skogbrukseieendommer, skal bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.

(2)

1. Med forbehold for bestemmelsene i underavsnitt 2 nedenfor, skal uttrykket «fast eiendom» defineres i samsvar med lovgivningen i den Kontraherende Stat hvor vedkommende eiendom ligger.
2. Uttrykket «fast eiendom» skal under enhver omstendighet omfatte tilbehør til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i landbruks- og skogbruksbedrifter, rettigheter som er undergitt privatrettens forskrifter om fast gods, bruksretten til fast eiendom, og retten til varierende eller faste ytelser som vederlag for utnyttelsen av, eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster; skip og luftfartøyer anses ikke som fast eiendom.

(3) Bestemmelsen i punkt (1) ovenfor får anvendelse på inntekt ved direkte bruk, utleie eller bortforpaktning såvel som ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.

(4) Bestemmelsene i punkt (1) og (3) ovenfor får også anvendelse på inntekt av fast eiendom når den tilhører et foretagende og når den benyttes ved utøvelse av fritt yrke.

Artikkel 7.

Fortjeneste ved forretningsvirksomhet.

(1) Fortjeneste som oppbæres av et foretagende i en Kontraherende Stat skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre foretaket utøver sin virksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretaket utøver sin virksomhet på slik måte, kan foretaket skattlegges i den annen stat, men bare så meget av den som kan tilskrives det faste driftssted.

(2) Når et foretagende i en Kontraherende Stat utøver virksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der, vil den annen stat kunne skattlegge den fortjeneste ved industri-, grube-, forretnings- eller finansvirksomhet som kan tilskrives driftsstedet, herunder eventuell fortjeneste eller annen vinning som indirekte måtte være blitt trukket ut av driftsstedet, eller blitt tildelt eller innrømmet tredjemann, det være seg enten gjennom høyere innkjøpspriser eller lavere utsalgspriser, eller på en hvilken som helst annen måte. En forholdsmessig andel av foretaket's generalomkostninger skal innrømmes til fradrag ved beregningen av den fortjeneste som henføres til de forskjellige faste driftssteder, idet fordelingen skjer på grunnlag av omsetningen ved de forskjellige driftssteder.

(3) Hvor fortjenesten omtatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

Denne bestemmelse kan ikke tolkes således at den er til hinder for at en Kontraherende Stat ved beregningen av den fortjeneste som skal tilskrives et fast driftssted når dette ligger i denne stat, tar med inntekt som skriver seg fra aksjer, fordringer, rettigheter eller annen eiendom som reelt er knyttet til den forretningsvirksomhet som drives gjennom det faste driftssted.

(4) Uttrykket «fortjeneste» i denne artikkel omfatter inntekter som oppbevares av en parthaver ved deltagelse i et interessentskap.

Artikkel 8.

Skipsfart og luftfart.

(1) Fortjeneste ved driften av skip eller luftfartøy i internasjonal fart skal bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete.

(2) Fortjeneste ved driften av skip eller luftfartøyer i internasjonal fart som oppbevares av slike foretagender ved deltagelse i en «pool», et felles foretagende eller et internasjonalt organ for slik drift, skal bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete.

(3) Når det gjelder den fortjeneste som oppbevares, på den ene side av det norske, danske og svenske luftfartskonsortium SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM (SAS) og på den annen side av det multinasjonale selskap AIR-AFRIQUE, skal bestemmelsene i punkt (1) og (2) ovenfor bare få anvendelse for den andel som tilfaller den norske deltager i konsortiet SAS, DET NORSKE LUFTFARTSSEL-SKAP A/S, og på den annen side den andel som tilfaller Elfenbenskystens deltager i selskapet AIR-AFRIQUE, staten Elfenbenskysten.

Artikkel 9.

Foretagender med fast tilknytning til hverandre.

I tilfelle hvor

1. et foretagende i en Kontraherende Stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i den annen Kontraherende Stat, eller hvor
2. samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i en Kontraherende Stat og et foretagende i den annen Kontraherende Stat,

skal følgende gjelde:

Hvis det i slike tilfelle mellom de to foretagender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra

dem som ville ha vært anvendt mellom uavhengige foretagender, skal enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt ett av de to foretagender, men i kraft av disse vilkår ikke er tilfalt dette, kunne medregnes i og skattlegges sammen med dette foretagendets fortjeneste.

Artikkel 10.

Dividender.

(1) Dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den annen stat.

(2) Slike dividender kan imidlertid også skattlegges ved tilbakeholdelse av kildeskatt i den Kontraherende Stat hvor selskapet er hjemmehørende og i henhold til denne stats lovgivning, men den skattesats som således anvendes må ikke overstige 15 pst. av dividendenes bruttobeløp.

Dette punkt berører ikke skattleggingen av selskapet for så vidt angår det overskudd hvorav dividendene utdeles.

(3) Uttrykket «dividender» betyr avkastning av aksjer, gevinstandelsbevis, bergverksaksjer, stifterandeler eller andre rettigheter som ikke er gjeldsfordringer såvel som avkastning av andre selskapsrettigheter som er likestillet med avkastning av aksjer ved skattelovgivningen i den Kontraherende Stat hvor det selskap som foretar utdelingen er hjemmehørende.

(4) Bestemmelsen i punkt (1) ovenfor gjelder ikke når mottageren av dividendene er bosatt i en Kontraherende Stat og opprettholder et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat hvor selskapet som utdeler dividendene er hjemmehørende, og de aksjer hvorav dividendene utdeles, reelt er knyttet til den forretningsvirksomhet som utøves gjennom dette faste driftssted. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse.

Artikkel 11.

Renter.

(1) Renter som skriver seg fra en Kontraherende Stat og utbetales til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat kan skattlegges i den sistnevnte stat.

(2) Slike renter kan imidlertid skattlegges ved tilbakeholdelse av kildeskatt i den Kontraherende Stat hvor de skriver seg fra, og i henhold til lovgivningen i denne Stat, men den skattesats som således anvendes må ikke overstige 16 pst. av rentenes bruttobeløp.

(3) Uttrykket «renter» betyr inntekt av statsobligasjoner eller gjeldsbrev, uansett om de er sikret ved pant i fast eiendom eller ikke, eller om de innebærer rett til andel i gevinst, andeler i andels- og kom-

mandittelskaper og fordringer av enhver art; såvel som all annen inntekt som i henhold til skattelovgivningen i den stat som inntekten skriver seg fra kan sidestilles med inntekt av utlånt kapital.

(4) Bestemmelsen i punkt (1) gjelder ikke når mottageren av rentene er bosatt i en Kontraherende Stat og opprettholder i den annen Kontraherende Stat hvor rentene skriver seg fra, et fast driftssted, såfremt den fordring som foranlediger rentebetalingen reelt er knyttet til den forretningsvirksomhet som utøves gjennom dette faste driftssted. I dette tilfelle får bestemmelsen i artikkel 7 anvendelse.

(5) Renter skal anses for å skrive seg fra en Kontraherende Stat når betaleren er denne stat selv, en av dens kommunale forvaltningsmyndigheter eller en person bosatt i denne stat. Hvis den person som betaler rentene – uansett om han er bosatt i en Kontraherende Stat – opprettholder et fast driftssted i en Kontraherende Stat, skal rentene anses for å skrive seg fra denne Kontraherende Stat, når gjelden er pådratt i anledning av driftsstedet og dette utreder rentene.

(6) Når det betalte rentebeløp på grunnlag av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann og sett i relasjon til den gjeld som det erlegges for – overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal den overskytende del av betalingen vedbli å være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater under hensyn til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

Artikkel 12.

Royalty.

(1) Royalty som skriver seg fra en Kontraherende Stat og utbetales til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i sistnevnte stat. Royalty som imidlertid er betalt for bruk av fast eiendom eller for utnyttelse av bergverk, stenbrudd eller andre naturforekomster, kan bare skattlegges i den av de Kontraherende Stater hvor disse eiendommer, bergverk, stenbrudd eller andre naturforekomster ligger.

(2) Royalty som omhandlet i punkt (1) første punktum kan imidlertid også skattlegges ved tilbakeholdelse av kildeskatt i den Kontraherende Stat hvor den skriver seg fra, og i henhold til lovgivningen i denne stat, men den skattesats som således anvendes må ikke overstige 16 pst. av royaltyens bruttobeløp.

(3) Uttrykket «royalty» i denne artikkel betyr enhver form for godtgjørelse som betales for bruk av eller retten til bruk av opphavsretten til et litterært, kunstnerisk eller vitenskapelig verk, herunder kinematografiske filmer og fjernsynsfilmer, en patentrettighet, et fabrikk- eller varemerke, en tegning eller modell, planer, hemmelige form- eller fremstillingsmåter, godtgjørelse for bruk av landbruksmessig, industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr som ikke utgjør del av noen fast eiendom som omhandlet i artikkel 6, og for opplysninger om landbruksmessige, industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer, såvel som vederlag for forskning av økonomisk eller teknisk art.

(4) Bestemmelsene i punkt (1) gjelder ikke når mottageren av royaltien er bosatt i en Kontraherende Stat og opprettholder i den annen Kontraherende Stat hvor royaltien skriver seg fra, et fast driftssted, såfremt den rettighet eller eiendom som foranlediger betalingen av royalty reelt er knyttet til den forretningsvirksomhet som utøves gjennom det faste driftssted. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse.

(5) Royalty skal anses for å skrive seg fra en Kontraherende Stat når betaleren er denne stat selv, en av dens kommunale forvaltningsmyndigheter eller en person som er bosatt i denne stat. Hvis den person som betaler royalty – uansett om han er bosatt i en Kontraherende Stat – opprettholder et fast driftssted i en Kontraherende Stat, skal slik royalty anses for å skrive seg fra denne Kontraherende Stat når forpliktelsen til å betale royalty er pådratt i anledning av driftsstedet og dette utreder nevnte royalty.

(6) Når det betalte royalty-beløp – på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann og sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for – overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal den overskytende del av betalingen vedbli å være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater under hensyn til denne overenskomstens øvrige bestemmelser.

Artikkel 13.

Formuesgevinst.

(1) Gevinst ved avhendelse av fast eiendom, som definert i artikkel 6, punkt (2), kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor slik eiendom ligger.

(2) Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat. Dette gjelder også løsøre som hører til en fast innretning som en person bosatt i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat for utøvelse av fritt yrke. Det samme gjelder gevinnt ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretagedet) eller av fast innretning som nevnt.

(3) Uansett bestemmelsene i punkt (2), skal gevinnt ved avhendelse av skip eller luftfartøyer drevet i internasjonal fart og løsøre knyttet til driften av slike skip eller luftfartøyer, bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat som etter reglene i artikkel 8 tilkommer retten til å skattlegge fortjenesten ved utøvelse av slik virksomhet.

(4) Gevinnt ved avhendelse av enhver annen eiendom enn omhandlet i punkt (1), (2) og (3), skal bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor avhenderen er bosatt.

Artikkel 14.

Fritt yrke.

(1) Inntekt som en person bosatt i en Kontraherende Stat erverver gjennom utøvelse av et fritt yrke eller ved annen selvstendig virksomhet av lignende karakter, skal bare kunne skattlegges i denne stat. Slik inntekt kan imidlertid skattlegges i den annen Kontraherende Stat i følgende tilfelle:

1. hvis vedkommende i den annen Kontraherende Stat vanligvis råder over en fast innretning som tjener utøvelsen av hans virksomhet, men bare så meget av inntekten som kan tilskrives denne faste innretning; eller
2. hvis vedkommende utøver sin virksomhet i den annen Kontraherende Stat i et eller flere tidsrom – herunder innbefattet normale arbeidsavbrytelser – som tilsammen overstiger 183 dager i løpet av kalenderåret.

(2) Uttrykket «fritt yrke» omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, undervisningsmessig eller pedagogisk art – så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

Artikkel 15.

Lønnsinntekter.

(1) Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 16, 18 og 19, skal lønn og annen liknende godtgjørelse som en person bosatt i en Kontraherende Stat, mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre arbeidet er utført i den annen Kontraherende Stat. Hvis arbeidet er utført der, kan godtgjørelsen som skriver seg fra dette skattlegges i den sistnevnte stat.

(2) Uansett bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel, kan godtgjørelse som en person bosatt i en Kontraherende Stat, mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen Kontraherende Stat, bare skattlegges i den førstnevnte stat, forutsatt at:

1. mottakeren oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom, herunder innbefattet normale arbeidsavbrytelser, som tilsammen ikke overstiger 183 dager i løpet av vedkommende kalenderår; og
2. godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av, en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den annen stat; og
3. godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted eller en fast innretning som arbeidsgiveren opprettholder i den annen stat.

(3) Bestemmelsene i punkt (1) og (2) i denne artikkel får anvendelse på godtgjørelse som utbetales av en av de Kontraherende Stater eller en av dens kommunale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person som er bosatt i den annen Kontraherende Stat som vederlag for utført arbeid.

Når imidlertid slik godtgjørelse ikke er undergitt beskatning i den stat hvor mottakeren er bosatt, forbeholdes beskatningen den stat som utreder betalingen.

(4) Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel kan godtgjørelse for lønnsarbeid utført om bord i -

1. et skip i internasjonal fart skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete;
2. et luftfartøy i internasjonal fart og i et luftfartøy som drives av konsortiet SCANDINAVIAN AIRLINE SYSTEM (SAS) eller av det multinasjonale selskap AIR-AFRIQUE omhandlet i artikkel 8, punkt (3) bare skattelegges i den Kontraherende Stat hvor den mottar den nevnte godtgjørelse er bosatt.

Artikkel 16.

Styregodtgjørelse.

Styregodtgjørelse og annet lignende vederlag som oppbæres av en person bosatt i en Kontraherende Stat, i egenskap av medlem av styret eller representantskapet i et selskap som er hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

Artikkel 17.

Opptredende kunstnere og idrettsmenn.

(1) Uansett bestemmelsene i artiklene 14 og 15, kan inntekt som f. eks. skuespillere, filmskuespillere, kunstnere i kringkasting eller fjernsyn og musikere, så vel som profesjonelle idrettsmenn erverver ved personlig virksomhet i denne egenskap, skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den nevnte virksomhet er utøvet.

(2) Uansett bestemmelsene i artiklene 7, 14 og 15, gjelder den regel som er fastsatt i punkt (1) i denne artikkel, likeledes inntekt som erverves av personer som driver eller arrangerer slik virksomhet som der er omhandlet.

(3) Bestemmelsene i punkt (1) og (2) gjelder ikke inntekt av virksomhet utøvet i en Kontraherende Stat av institusjoner uten ervervs-messig formål som er hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat eller av medlemmer av deres personale, med mindre de sistnevnte opptrer for egen regning.

Artikkel 18.

Pensjoner.

Pensjoner og annen lignende godtgjørelse som skrives seg fra en Kontraherende Stat og utbetales til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat som vederlag for tidligere lønnsarbeid, skal bare kunne skattlegges i den sistnevnte stat.

Artikkel 19.

Studenter.

En student eller en praktikant fra en av de to Kontraherende Stater, som oppholder seg i den annen Kontraherende Stat utelukkende for å drive sine studier eller for å få opplæring der, kan ikke ilegges skatt i denne annen stat av pengebeløp som han mottar fra kilder utenfor denne stat, til bestridelse av utgifter til underhold, studier eller opplæring.

Artikkel 20.

Inntekt som ikke er uttrykkelig omhandlet.

Inntekter som tilfaller en person bosatt i en Kontraherende Stat og som ikke er uttrykkelig omhandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre de skriver seg fra virksomhet knyttet til et fast driftssted eller en fast innretning i den annen Kontraherende Stat.

KAPITTEL IV

BESTEMMELSER TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING

Artikkel 21.

Fordelingsmetode.

(1) For så vidt angår personer bosatt i Norge, unngås dobbeltbeskatning på følgende måte:

1. inntekt som skriver seg fra Elfenbenskysten – bortsett fra inntekt som er omhandlet i underavsnitt 2 nedenfor – og som kan skattlegges i denne stat i henhold til foranstående artikler, skal være unntatt fra norsk skatt. Denne fritakelse begrenser ikke Norges rett til ved fastsettelsen av skattesatsen og de norske sosialtrygdavgifter å medregne inntekt som således blir unntatt;
2. skatt som er oppkrevet i Elfenbenskysten i samsvar med bestemmelsene i denne overenskomst, skal godskrives mot skatt som Norge pålegger de følgende inntekter:
 - a) dividender som omhandlet i artikkel 10;
 - b) renter som omhandlet i artikkel 11;
 - c) royalty som omhandlet i artikkel 12.
3. når det gjelder det fradrag som er omhandlet i punkt (1) underavsnitt 2 a) ovenfor, og så lenge som dividendene er fritatt for eller pålagt en sats som er lavere enn den sats som er omhandlet i artikkel 10, punkt (2), med sikte på å fremme Elfenbenskystens økonomiske utvikling, skal det ivorianske skattebeløp som blir å godskrive være 15 % av nevnte dividenders bruttobeløp;
4. når det gjelder det fradrag som er omhandlet i punkt (1), underavsnitt 2 b) ovenfor, og så lenge som rentene er fritatt for eller pålagt en sats som er lavere enn den sats som er omhandlet i artikkel 11, punkt (2), med sikte på å fremme Elfenbenskystens økonomiske utvikling, skal det ivorianske skattebeløp som blir å godskrive være 16 % av nevnte renters bruttobeløp.

(2) For så vidt angår personer bosatt i Elfenbenskysten, unngås dobbeltbeskatning på følgende måte:

Elfenbenskystens skattemyndigheter kan ikke medregne i skattegrunnlaget inntekter som utelukkende er skattbare i den annen kontraherende Stat i henhold til denne overenskomst; dette gjelder imidlertid ikke den kildeskatt som omhandles i artiklene 10 punkt (2), 11 punkt (2) og 12 punkt (2) ovenfor.

Elfenbenskysten forbeholder seg for øvrig retten til å beregne skatt på inntekt, når den kan oppkreves, etter en sats som svarer til den samlede skattbare inntekt, i henhold til landets egen lovgivning under hensyntagen til den skattepliktiges situasjon og familieforpliktelser.

KAPITTEL V

SÆRLIGE BESTEMMELSER

Artikkel 22.

Ikke-diskriminering.

(1) Statsborgere av en Kontraherende Stat skal i den annen Kontraherende Stat ikke være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den som den annen stats borgere er, eller måtte bli, pålagt under samme forhold.

(2) Beskatningen av fast eiendom, et fast driftssted eller en fast innretning som et foretagende eller en person bosatt (hjemmehørende) i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat, skal ikke i denne stat være mindre gunstig enn beskatningen av foretagender eller personer bosatt (hjemmehørende) i denne stat som utøver den samme virksomhet.

Især ved beregningen av inntekt som skriver seg fra fast eiendom som en person bosatt i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat, skal det innrømmes fradrag for utgifter pådratt i anledning av driften og vedlikeholdet av eiendommen etter de samme regler som gjelder for personer bosatt i den annen stat. Renter av gjeld som er pådratt for de samme formål skal likeledes innrømmes fratrukket etter de samme regler.

(3) Foretagender i en Kontraherende Stat hvis kapital helt eller delvis, direkte eller indirekte, eies eller kontrolleres av en eller flere personer som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal ikke i den førstnevnte stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som er annerledes eller mer tyngende enn den som liknende foretagender i den førstnevnte stat er, eller måtte bli, undergitt.

Artikkel 23.

Fremgangsmåten ved inngåelse av gjensidige avtaler.

(1) Når en person bosatt i en Kontraherende Stat mener at tiltak som er truffet i den ene eller i begge Kontraherende Stater i forhold til ham medfører, eller vil medføre, en beskatning som ikke er i samsvar med denne overenskomst, kan han innbringe saken for den kompetente myndighet i den Kontraherende Stat hvor han er bosatt. Dette kan skje uansett den klagerett som måtte være hjemlet i de nevnte staters nasjonale lovgivning.

(2) Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å treffe en tilfredsstillende avgjørelse, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen Kontraherende Stat med sikte på å unngå beskatning som ikke er i samsvar med denne overenskomst.

(3) De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av overenskomsten måtte fremby. De kan også rådføre seg med hverandre med sikte på å fjerne dobbeltbeskatning i tilfelle som ikke er omhandlet i overenskomsten.

(4) De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å treffe avtale som neynt i de foranstående punkter og om ethvert annet formål som er omhandlet i denne overenskomst.

Artikkel 24.

Utveksling av opplysninger.

(1) De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal utveksle slike opplysninger som er nødvendige for å gjennomføre bestemmelsene i denne overenskomst. Alle opplysninger som utveksles på denne måte, skal behandles som hemmelige og ikke åpenbares for andre personer eller myndigheter med taushetsplikt enn de som er ansvarlige for fastsettelsen eller innkrevingen av skattebeløp som denne overenskomst gjelder eller behandler protester og klagemål forbundet hermed, samt dømmende myndigheter.

(2) Bestemmelsene i punkt (1) ovenfor skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger en Kontraherende Stat forpliktelse til:

1. å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen Kontraherende Stats lovgivning eller administrative praksis;

2. å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen Kontraherende Stats lovgivning eller administrative praksis;
3. å gi opplysninger som ville åpenbare en kommersiell, industriell eller yrkesmessig hemmelighet eller en forretningsmetode eller informasjoner hvis åpenbaring ville stride mot almene interesser (ordre public).

Artikkel 25.

Diplomatiske og konsulære tjenestemenn.

(1) Intet av det som er fastsatt i nærværende overenskomst skal berøre de skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

(2) For så vidt inntekt ikke er undergitt beskatning i mottagerstaten på grunn av skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler, skal beskatningsretten være forbeholdt senderstaten.

(3) I relasjon til denne overenskomst anses medlemmer av en diplomatisk eller konsulær representasjon for en Kontraherende Stat som er stasjonert i den annen Kontraherende Stat eller i en tredje stat og er statsborgere av senderstaten for å være bosatt i denne stat, forutsatt at de der er undergitt de samme forpliktelser med hensyn til skatter av inntekt som personer bosatt i denne stat.

(4) Nærværende overenskomst gjelder ikke internasjonale organisasjoner, deres organer eller deres tjenestemenn og heller ikke personer som er medlemmer av en diplomatisk eller konsulær representasjon for en tredje stat, når disse befinner seg på en Kontraherende Stats område og hverken i den ene eller den annen Kontraherende Stat anses for å være bosatt når det gjelder skatter av inntekt.

Artikkel 26.

Territorial utvidelse.

(1) Denne overenskomst kan utvides, enten i sin helhet eller med nødvendige endringer, til å omfatte enhver del av Norges territorium som uttrykkelig er unntatt fra overenskomstens anvendelsesområde i henhold til bestemmelsen i artikkel 3, punkt (1), 2 og hvor det utskrives skatter som har samme karakter som dem som denne overenskomst gjelder. En slik utvidelse skal ha virkning fra det tidspunkt og være underkastet slike endringer og vilkår, herunder innbefattet bestemmel-

ser om opphør, som måtte bli avtalt mellom de Kontraherende Stater ved noter som blir å utveksle på diplomatisk vei eller ved annen fremgangsmåte som tilsvarer deres konstitusjonelle praksis.

(2) Med mindre noe annet blir avtalt mellom de Kontraherende Stater i tilfelle av at overenskomsten blir oppsagt i medhold av artikkel 28, opphører den å ha virkning etter bestemmelsene i den nevnte artikkel for ethvert område som den måtte være utvidet til å omfatte i henhold til nærværende artikkel.

KAPITTEL VI SLUTTBESTEMMELSER

Artikkel 27.

Ikrafttredelse.

(1) Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles snarest mulig i Abidjan.

(2) Denne overenskomst skal tre i kraft ved utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene og får anvendelse på inntekt oppebåret i ethvert inntektsår som begynner den 1. januar 1975 eller senere.

Artikkel 28.

Opphør.

Denne overenskomst er inngått for ubegrenset tid. Hver av de Kontraherende Stater kan imidlertid innen 30. juni i hvert kalenderår regnet fra og med det tredje år etter ratifikasjonen, skriftlig og på diplomatisk vei, si den opp overfor den annen Kontraherende Stat. I tilfelle av oppsigelse før 1. juli i et slikt år, skal overenskomsten siste gang få anvendelse på:

1. kildeskatt av inntekt som er pålagt eller forfaller til betaling senest 31. desember i oppsigelsesåret;
2. andre skatter av inntekt som utlignes på grunnlag av inntektsår som avsluttes senest den 31. desember i det samme år.

Denne overenskomst er utferdiget i to eksemplarer på fransk, idet begge tekster har samme gyldighet.

Til bevitnelse herav undertegner de to regjeringers representanter denne overenskomst.

Utferdiget i Abidjan, 15. februar 1978

For Kongeriket Norge

For Republikken Elfenbenskysten

Monrad Helle

Siméon Ake

**Convention entre le Royaume de Norvège et la République
de Côte d'Ivoire tendant à éviter les doubles impositions et
à établir des règles d'assistance administrative réciproque
en matière d'impôts sur le revenu.**

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1.

Personnes visées.

La présente Convention s'applique aux personnes telles que définies à l'article 3 ci-après, qui sont des résidents de l'un ou l'autre ou de chacun des Etats contractants.

Article 2.

Impôts visés.

(1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus par chacun des Etats contractants et leurs collectivités locales, quel que soit le système de perception.

(2) Sont considérés comme impôts sur le revenu, les impôts perçus sur le revenu global sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises.

(3) Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont:

1° en ce qui concerne la Côte d'Ivoire:

- (a) l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux et sur les bénéfices agricoles;
- (b) l'impôt sur les bénéfices non commerciaux;
- (c) l'impôt sur les traitements et salaires et la contribution à la charge de l'employeur;
- (d) l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers;
- (e) l'impôt général sur le revenu.

2° - en ce qui concerne la Norvège:

- (a) l'impôt d'Etat et l'impôt communal sur le revenu;
- (b) l'impôt spécial d'Etat au titre de l'aide aux pays en voie de développement;
- (c) l'impôt sur les rémunérations des artistes non-résidents;
- (d) l'impôt sur les salaires des gens de mer.

(4) La présente Convention s'appliquera également aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

(5) Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront en temps utile les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II

DEFINITIONS

Article 3.

Définitions générales.

(1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- 1- le terme «Côte d'Ivoire» désigne les territoires de la République de Côte d'Ivoire;
- 2- le terme «Norvège», employé dans un sens géographique, désigne le Royaume de Norvège, ainsi que le territoire adjacent aux eaux territoriales de la Norvège et où la Norvège, conformément à sa législation nationale et au droit international, peut exercer ses droits souverains relatifs au sol et au sous-sol marins ainsi qu'à leurs ressources naturelles; ce terme ne désigne pas le Svalbard (Spitzberg), l'île Jan Mayen et les possessions norvégiennes situées hors d'Europe;
- 3- les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, la Côte d'Ivoire ou la Norvège;
- 4- le terme «personne» comprend les personnes physiques et les personnes morales ainsi que tous autres groupements de personnes n'ayant pas la personnalité morale;
- 5- le terme «personne morale» désigne toute entité qui est considérée comme une personne aux fins d'imposition;
- 6- les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résidant d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résidant de l'autre Etat contractant;

- 7- Le terme «nationaux» désigne toutes personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;
- 8- l'expression «autorités compétentes» désigne:
- (a) en ce qui concerne la Côte d'Ivoire, le Ministre de l'Economie et des Finances ou son délégué;
 - (b) en ce qui concerne la Norvège, le Ministre des Finances et des Douanes ou son délégué.

(2) Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation de l'Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4.

Domicile Fiscal.

(1) Au sens de la présente Convention, l'expression «résidant d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

(2) Lorsque, selon la disposition du paragraphe (1) ci-dessus, une personne physique est considérée comme résidant de chacun des Etats contractants il est fait application des règles suivantes:

- 1- cette personne est considérée comme résidant de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résidant de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- 2- si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résidant de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

- 3- si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidant de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- 4- si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

(3) Lorsque, selon la disposition du paragraphe (1) une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résidant de chacun des Etats contractants elle est réputée résidant de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5.

Etablissement stable.

(1) Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

(2) Constituent notamment un établissement stable:

- 1- un siège de direction;
- 2- une succursale;
- 3- un bureau;
- 4- une usine;
- 5- un magasin de vente;
- 6- un atelier;
- 7- une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- 8- un chantier de construction ou de montage;
- 9- une installation fixe d'affaires utilisée aux fins de stockage, d'exposition et de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- 10- un dépôt de marchandises, appartenant à l'entreprise, entreposée aux fins de stockage, d'exposition et de livraison;
- 11- une installation fixe d'affaires utilisée aux fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations faisant l'objet même de l'activité de l'entreprise;
- 12- une installation fixe d'affaires utilisée à des fins de publicité.

(3) On ne considère par contre pas qu'il y a établissement stable si:

- 1- des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- 2- une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux

seules fins de fourniture d'informations, de recherche scientifique ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire.

(4) Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant tel que défini au paragraphe (5) ci-après - est considérée comme «établissement stable» dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise.

Est notamment considéré comme exerçant de tels pouvoirs, l'agent qui dispose habituellement dans le premier Etat contractant d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel il exécute régulièrement les commandes qu'il a reçues pour le compte de l'entreprise.

(5) Une entreprise d'assurance de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant n'entrant pas dans la catégorie des personnes visées à l'alinéa (6) ci-après, elle perçoit des primes sur le territoire dudit Etat ou assure des risques situés sur ce territoire.

(6) On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y effectue des opérations commerciales par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, si l'intermédiaire dont le «concours est utilisé» dispose d'un stock de marchandises en consignation à partir duquel sont effectuées les ventes et les livraisons, il est admis que ce stock est caractéristique de l'existence d'un établissement stable de l'entreprise.

(7) Le fait qu'une société domiciliée dans un Etat contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est domiciliée dans l'autre Etat contractant ou qui y effectue des opérations commerciales, que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non, ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces deux sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III IMPOSITION DES REVENUS

Article 6.

Revenus immobiliers.

(1) Les revenus des biens immobiliers, y compris les bénéfices des exploitations agricoles et forestières ne sont imposables que dans l'Etat où ces biens sont situés.

1- (2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-après, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérées sont situés.

2- L'expression «bien immobiliers» englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, source et autres richesses du sol; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers

(3) Les dispositions du paragraphe (1) ci-dessus s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

(4) Les dispositions du paragraphe (1) et (3) ci-dessus s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7.

Bénéfices des entreprises.

(1) Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

(2) Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, le bénéfice imposable dans cet autre Etat correspond au montant des bénéfices industriels, miniers, commerciaux

ou financiers réalisés par l'intermédiaire stable, y compris, s'il y a lieu, les bénéfices ou avantages retirés indirectement de cet établissement ou qui auraient été attribués ou accordés à des tiers, soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen. Une quote-part des frais généraux du siège de l'entreprise est imputée aux résultats des différents établissements stables au prorata du chiffre d'affaires réalisé dans chacun d'eux.

(3) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par des dispositions du présent article.

Cette disposition ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant de compter dans le calcul des bénéfices imputables à un établissement stable qui y est situé, les bénéfices provenant des actions, des créances, des droits ou d'autres biens qui sont effectivement rattachés à cet établissement stable.

(4) Le terme «bénéfices» employé dans le présent article comprend les bénéfices revenant à un associé d'une société de personnes à raison de sa participation.

Article 8.

Navigation maritime et aérienne.

(1) Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imputables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

(2) Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs tirés par ces entreprises d'une participation à un pool, à une exploitation en commun à un organisme international d'exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

(3) En ce qui concerne les bénéfices réalisés d'une part par le groupement de navigation aérienne norvégien, danois et suédois SCANDINAVIAN AIRLINE SYSTEM (S A S) et d'autre part par la Société Multinationale AIR-AFRIQUE, les dispositions des paragraphes (1) et (2) ci-dessus ne s'appliquent que pour quotité de ceux-ci attribués d'une part au participant norvégien au groupement SAS, DET NORSKE LUFTFARTSELSKAP A/S et d'autre part au participant ivoirien à la société AIR-AFRIQUE, l'Etat de Côte d'Ivoire.

Article 9.
Entreprises Associées.

Lorsque

- 1- une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'autre Etat contractant ou que
 - 2- les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise d'Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,
- et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10.
Dividendes.

(1) Les dividendes payés par une société qui est un résidant d'un Etat contractant à un résidant de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés par retenue à la source dans l'Etat contractant dont la société est un résidant, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe ne concerne pas l'imposition exigible de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

(3) Le terme «dividendes» désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résidant.

(4) Les dispositions du paragraphe (1) ci-dessus ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résidant d'un Etat contractant a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résidant, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

Article 11.

Intérêts.

(1) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés par retenue à la source dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 16 pour cent de leur montant brut.

(3) Le terme «intérêts» désigne les revenus de fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, parts d'intérêts et de commandite et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

(4) Les dispositions du paragraphe (1) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

(5) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses collectivités locales, ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

(6) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12.

Redevances (Royalties).

(1) Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées

à un résidant de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les redevances versées pour la jouissance de biens immobiliers ou l'exploitation de mines, carrières, ou autres ressources naturelles ne sont imposables que dans celui des Etats contractants où sont situés ces biens, mines, carrières ou autres ressources naturelles.

(2) Les redevances visées dans la première phrase du paragraphe (1) ci-dessus peuvent être imposées par retenues à la source dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent de leur montant brut.

(3) Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et de télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, les rémunérations pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement agricole, industriel, commercial ou scientifique ne constituant pas un bien immobilier visé à l'article 6 et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine agricole, industriel, commercial ou scientifique, ainsi que les rémunérations pour des études économiques ou techniques.

(4) Les dispositions du paragraphe (1) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résidant d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

(5) Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses collectivités locales ou un résidant de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résidant d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte comme telle la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

(6) Si par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant de redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier, en l'absence de pareilles relations,

les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13.

Gains en capital.

(1) Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe (2) de l'article 6, s'il y a lieu, imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

(2) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe (2), les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les bénéfices provenant de cette exploitation sont imposables en vertu des dispositions de l'article 8.

(4) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes (1), (2) et (3) du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14.

Professions libérales.

(1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants:

1- si l'intéressé dispose de façon habituelle, dans l'autre l'Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe;

ou

2- si l'intéressé exerce ses activités dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes – y compris la durée des interruptions normales de travail – excédant au total 183 jours au cours de l'année civile.

(2) L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15.

Revenus salariaux.

(1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1) du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- 1- le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes, y compris la durée des interruptions normales de travail, n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée;
et
- 2- les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'Autre Etat;
et
- 3- la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article sont applicables aux rémunérations versées par l'un des Etat contractants ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique résidente de l'autre Etat contractant.

Toutefois, lorsque ces rémunérations ne sont pas soumises à l'impôt de l'Etat où réside le bénéficiaire, l'imposition est réservée à l'Etat du débiteur.

(4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi exercé à bord:

- 1- d'un navire en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé;
- 2- d'un aéronef en trafic international et d'un aéronef exploité par le groupe SCANDINAVIAN AIRLINE SYSTEM (SAS) ou par la société multinationale AIR-AFRIQUE visé au paragraphe (3) de l'article 8, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont celui qui reçoit lesdites rémunérations est un résident.

Article 16.

Tantièmes.

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17.

Artistes et sportifs.

(1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels que les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité, sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

(2) Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, la règle énoncée au paragraphe (1) du présent article s'applique également aux revenus obtenus par les personnes exploitant ou organisant les activités y mentionnées.

(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article ne s'appliquent pas aux revenus d'activités exercées dans un Etat contractant par des organismes sans but lucratif de l'autre Etat contractant ou par des membres de leur personnel, sauf si ces derniers agissent pour leur propre compte.

Article 18.

Pensions.

Les pensions et autres rémunérations similaires provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

Article 19.

Etudiants.

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire de l'un des deux Etats contractants, séjournant dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

Article 20.

Revenus non expressément mentionnés.

Les éléments du revenu d'un résidant d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que cet Etat, à moins qu'ils ne se rattachent à un établissement stable ou à une base fixe situé dans l'autre Etat contractant.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS POUR ELIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Article 21.

Méthode d'exemption.

(1) En ce qui concerne les résidents de la Norvège, la double imposition est évitée de la manière suivante:

- 1- les revenus provenant de la Côte d'Ivoire - à l'exclusion des revenus visés au 2 ci-après- qui sont imposables dans cet Etat en vertu des articles précédents, sont exonérés de l'impôt norvégien. Cette exonération ne limite pas le droit de la Norvège de tenir compte, lors de la détermination des taux de l'impôt et des cotisations sociales norvégiens, des revenus ainsi exonérés.
- 2- l'impôt perçu en Côte d'Ivoire conformément aux dispositions de cette Convention est imputé sur l'impôt que la Norvège perçoit sur les revenus suivants:
 - a) les dividendes visés à l'article 10;
 - b) les intérêts visés à l'article 11;
 - c) les redevances visées à l'article 12.
- 3- pour les besoins de l'imputation visée au paragraphe (1) alinéa 2 a) ci-dessus, aussi longtemps que les dividendes sont exonérés ou imposés à un taux inférieur au taux visé au paragraphe 2 de l'article

10 en vue de promouvoir le développement économique de la Côte d'Ivoire, le montant de l'impôt ivoirien imputable sera de 15 pour cent du montant brut desdits dividendes.

- 4- pour les besoins de l'imputation visée au paragraphe (1) alinéa 2 b) ci-dessus, aussi longtemps que les intérêts sont exonérés ou imposés à un taux inférieur au taux visé au paragraphe 2 de l'article 11, en vue de promouvoir le développement économique de la Côte d'Ivoire, le montant de l'impôt ivoirien sera de 16 pour cent du montant brut desdits intérêts.

(2) En ce qui concerne les résidents de la Côte d'Ivoire, la double imposition est évitée de la manière suivante:

Les autorités fiscales de Côte d'Ivoire ne peuvent comprendre dans les bases d'impositions les revenus qui sont exclusivement imposables dans l'autre Etat contractant en vertu de la présente Convention; ceci ne concerne toutefois pas les retenues visées aux articles 10-2, 11-2, et 12-2 ci-dessus.

La Côte d'Ivoire se réserve par ailleurs le droit de calculer l'impôt sur le revenu lorsqu'il est exigible au taux correspondant à l'ensemble des revenus imposables d'après sa propre législation en tenant compte de la situation et des charges de famille du contribuable.

CHAPITRE V DISPOSITIONS SPECIALES

Article 22.

Non-discrimination.

(1) Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre-Etat se trouvant dans la même situation.

(2) L'imposition des biens immobiliers, d'un établissement stable ou d'une base fixe qu'une entreprise ou un résident d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises ou des résidents de cet autre Etat qui exercent la même activité.

En particulier dans le calcul des revenus tirés de biens immobiliers qu'un résident d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat con-

tractant, sont admises en déduction les dépenses exposées pour l'entretien et la conservation de ces biens, dans les conditions qui s'appliquent aux résidents de cet autre Etat. Les intérêts de dettes contractées aux mêmes fins sont également admis en déduction dans les mêmes conditions.

(3) Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

Article 23.

Procédure amiable.

(1) Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

(2) Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

(3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

(4) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents et à toute autre fin prévue par la présente Convention.

Article 24.

Echange de renseignements.

(1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la

présente Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités renues au secret professionnel qui sont chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention et des réclamations et recours y relatifs, ainsi qu'aux autorités judiciaires.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ci-dessus ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation;

- 1- de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;
- 2- de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- 3- de transmettre des renseignements qui révèleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 25.

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires.

(1) Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

(2) Dans la mesure où, en raison des privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires, en vertu des règles générales du droit des gens ou aux termes des dispositions d'accords internationaux particuliers, le revenu n'est pas imposable dans l'Etat accréditaire, le droit d'imposition est réservé à l'Etat accréditant.

(3) Aux fins de la présente Convention, les membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat contractant accréditée dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers qui sont ressortissants de l'Etat accréditant, sont réputés être résidents de l'Etat accréditant s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu, que les résidents dudit Etat.

(4) La présente Convention ne s'applique pas aux Organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu.

Article 26.

Extension territoriale.

(1) La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires à toute partie du territoire de la Norvège qui est spécifiquement exclue du champ d'application de la Convention en vertu de la disposition du paragraphe (1), 2 de l'article 3 de la présente Convention, dans laquelle les impôts préçus sont de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

(2) A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un deux en vertu de l'article 28, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 27.

Entrée en vigueur.

(1) La présente Convention sera ratifiée; les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à ABIDJAN

(2) La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera aux revenus relatifs à chaque année fiscale à partir du 1er Janvier 1975.

Article 28.

Dénonciation.

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée; mais chaque Etat contractant pourra, jusqu'au 30 Juin inclus de toute année civile à partir de la troisième année à dater de celle de sa ratification, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le 1er Juillet d'une telle année, la Conventtion s'appliquera pour la dernière fois;

1- aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 Décembre de l'année de la dénonciation;

2- aux autres impôts établis sur les revenus de périodes imposables prenant fin au plus tard le 31 décembre de la même année.

La présente Convention est rédigée en double exemplaires en langues française, les deux textes faisant également foi.

En foi de quoi, les représentants des deux gouvernements apposent leurs signatures sur la présente Convention.

Fait à ABIDJAN, le 15 Février 1978.

Pour le Royaume de Norvège

Pour la République de Côte d'Ivoire

Monrad Helle

Siméon Ake